

Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **6 (1902)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (suite)

Chansons satiriques.

137.

Yādīnə

Claudine

(Patois de Porrentruy)

Vif et gai.

nōz-ē trā bĕl - lə fĕ - yə, lĕ trā pū bĕl di vā; lĕ būə-bə
 di və-lĕ-djə lĕ vñā vüer ě l'ō-tā. Yā - dī - nə, Yā - dī - nə, Yā - dī - nə,
 Yā - dā! pō-kwā dir trā fwā Yā - dī - nə ě pō rā k'ĕn fwā Yā - dā?

1. nōz-ē trā bĕlə fĕyə,
 lĕ trā pū bĕl di vā;
 lĕ būəbə di vələdjə
 lĕ vñā vüer ě l'ōtā.

Refr. Yādīnə, Yādīnə, Yādīnə, Yādā!
 pōkwā dir trā fwā Yādīnə,
 ě pō rā k'ĕn fwā Yādā?

2. kwājə-tə, vĕyə bögrĕs,
 xlāpūzə¹⁾ də kafĕ,
 t' n'ā bwā p' rā k'ĕn tās,
 mĕ tō pyĕ ĩ tġüvĕ.
 Yādīnə, etc.

3. nō vĕtx s'ā vĕ sĕ trĕr,
 nō pūə sĕ dĕdjünō,
 lĕx nō txīəvr ā l'ĕtāl
 pō yōz²⁾-ĕpār dĕ txĕsō.
 Yādīnə, etc.

Nous avons trois belles filles,
 Les trois plus belles du Val.
 Les garçons du village
 Les viennent voir à la maison.

Claudine (*ter*), Claudet!
 Pourquoi dire trois fois Claudine,
 Et puis rien qu'une fois Claudet?

Tais-toi, vieille bougresse,
 Buveuse de café,
 Tu n'en bois pas rien qu'une tasse,
 Mais tout plein un cuveau.
 Claudine, etc.

Nos vaches s'en vont sans traire,
 Nos porcs sans déjeuner,
 [Tu] laisses nos chèvres à l'écurie
 Pour leur apprendre des chansons.

¹⁾ Le verbe *xlāpĕ* = laper comme un chien.

²⁾ A-t-on voulu rendre la plaisanterie meilleure en reprochant à Claudine de laisser les chèvres à l'étable pour *leur* apprendre des chansons? [Cf. variante J, note 2.] C'est bien possible; en tous cas, il est étonnant qu'aucune des versions recueillies ne donne le sens le plus naturel: Tu laisses pour apprendre des chansons; tu aimes mieux apprendre des chansons que de t'occuper des soins du bétail.

- | | |
|---|---|
| 4. v'ā s'kə t'ētō, Yādīnə,
tʃɛ s'ā k'i tə tʃōrō?
— y'ētō txü lɛ swāyə,
k'i fəzō tō dī grō. | Où est-ce que tu étais, Claudine,
Quand (c'est que) je te cherchais?
— J'étais sur la seille,
Que je faisais tout du gros. |
|---|---|

(M. X., Porrentruy.)

La *Yādīnə* est peut-être la plus populaire des chansons patoises que j'ai rencontrées; dans tous les villages on en connaît de plus ou moins longs fragments, parfois très altérés. Citer toutes les variantes me mènerait trop loin. La chanson doit avoir eu un assez grand nombre de couplets, à en juger par ce que M. X. Kohler en dit dans la préface des *Paniers* (p. 12). Quel dommage qu'il ne l'ait pas donnée en entier au lieu de n'en citer que 5 strophes! ¹⁾ Il m'a été impossible de la reconstituer, d'abord parce que je n'ai jamais trouvé personne qui la connût en entier, ensuite parce que je ne saurais pas dans quel ordre arranger mes strophes. Je donnerai d'abord la version de M. X. Kohler, puis celle de M. Biéatrix, enfin je transcrirai les variantes que j'ai moi-même recueillies dans les villages.

« Les vieillards, dit M. Kohler (*Paniers* p. 11), ont transmis à notre jeunesse la populaire *Iadine*, cette dispute matrimoniale si serrée et si vive, où les reparties promptes et les métaphores ne font point défaut; fidèle tableau restreint, mais bien rempli, qui révèle, sous de riches couleurs, les négligences et les mauvaises habitudes du couple villageois. »

T'envie nos vaïtches sain traire, Nos poues sain dédjunon, Laïche nos tchievres an l'étale Pou io-z-aïppare des tchainsons.	Tu envoies nos vaches sans les traire, Nos porcs sans déjeûner, Laissez nos chèvres à l'écurie Pour leur apprendre des chansons.
Note pou n' vâpè lo diaïle, Ai vai tchie nos végins; Nos ues vegnant sain creutche, Nos voici sain pussins.	Notre coq ne vaut pas le diable, Il va chez nos voisins; Nos œufs viennent sans coque, Nous voici sans poussins.
Tu ne saïs faire le beurre, Enco moins le saïret; Te laïchrô tot lai crème Qu'ain (tʃɛ) te r'vin di saïbet.	Tu ne saïs [pas] faire le beurre, Encore moins le sérac (lait caillé); Tu laisserais toute la crème Quand tu reviens du sabbat.

« Nous remarquons au *seizième* couplet, continue M. Kohler, une métaphore à laquelle prête la rivière de Franche-Comté, qui baigne une légère portion de l'Ajoie »

¹⁾ Ces cinq strophes ont été reproduites textuellement, sans indication de source, dans les *Chants et dictons ajoulots* publiés par l'abbé Daucourt, *Arch.* II, p. 152. [J. J.]

Yadine, t'é-t-enne¹⁾ langue,
I n' saïs s'i en dis prou,
Qu'â to le moins chi grande
Que les aves di Doubs.

Et pouquoi en tain dire
Et nos tain gremouennê?
Dainsan enco tra dainses
Et peu vain moirandê.

Claudine, tu as une langue,
Je ne sais si j'en dis assez,
Qui est tout au moins aussi grande
Que les eaux du Doubs.

Et pourquoi en tant dire
Et nous tant disputer?
Dansons enore trois danses
Et puis allons souper.

« Le dernier couplet de cette pièce, l'entrain de son air, à la fois simple et enjoué, dénotent assez que c'est là une chanson dansante. »

M. A. Biérix (*Chants populaires du Pays d'Ajoie*, p. 27—28) donne la forme suivante à la *Yādīn* :

- | | |
|--|---|
| <p>1. Nôs ains trâs belles baichattes
Les trâs pu belles di Vâ
Les bouebes di vellaidge
Les v'gniant vouere ai l'hôtâ.
Yadine, Yadine,
Yadine, Yada,
Poquoi dire trâs fois Yadine
Tiaind ran qu'einne fois Yada.</p> | <p>3. — Coige-te, veye bogresse,
Chlapouse de café,
Eipeut c'n'ât pe einne tasse
Ç'ât tot pien in tyuvé.
Yadine, etc.</p> |
| <p>2. Voû ât-ce que t'étois Yadine,
Tyaind ç'ât qu'y te tyeurôs?
— Y'étois chu le potat (pct)
Que y'en fesôs tos des gros.
Yadine, etc.</p> | <p>4. Nos vaïches vaint sains traire,
Nos poues sains dédjunon,
Nos dgerennes (poules) s'en vaint
[sains sentre²⁾]
Tot yi vait ai reïeulon (à
Yadine, etc. [reculons])</p> |

On remarquera que sauf les deux derniers vers de la 4^e strophe, et l'arrangement des couplets, c'est absolument la version que j'ai donnée ci-dessus. — Malheureusement pour nous, M. Biérix ajoute :

« Nous ne donnons pas *Yadine* in extenso, et pour cause. »

¹⁾ Cf. variante A, strophe 1, note 1.

²⁾ *Sātra* = sentir, tâter; c'est ce que fait la bonne ménagère lorsqu'elle ouvre le poulailler: elle *tâte* ses poules pour savoir lesquelles sont prêtes à faire l'œuf et sur quel nombre d'œufs elle peut compter dans la journée. — L'homme qui s'occupe de ce soin s'appelle le *sā-djarēn*. Cf. le vaudois: *tātā dzənələ*; mais le jurassien n'a jamais le sens de: *tâtillon*, *nigaud*, *benêt*, que le mot a si souvent et presque exclusivement dans le canton de Vaud. — A propos de ce *sā-djarēnə*, on entend souvent le jeu de mots suivant: *kōbī ās-kə sā-djarēnə ě pō l'pū fē d'ūā pēr ā?* [Combien est-ce que *sent-poules* (cent poules) et le coq font d'œufs par an?] — Réponse: *pīā p' ũ*. [Pas (seulement) un.]

Maintenant, je passerai à mes variantes. La mélodie de la *Yādīnə* est toujours la même, ainsi que le refrain, que je ne transcris plus.

A. Variante en patois de Cœuve (Ajoie)

- | | |
|---|---|
| 1. Yādīnə, t'āt ¹⁾ -ĕn dōbə,
k'i t' l'ĕ djĕ prū di,
dĕvō tĕ vĕyə mōdə,
lĕ pwă m'ă vñă tō grī. | Claudine, tu es-t-une folle,
(Que) je te l'ai déjà assez dit,
Avec tes vieilles modes,
Les cheveux m'en [de]viennent
[tout gris. |
| 2. kăx-tə, fōtūə bōgrĕs,
xlăpūzə də kăfĕ,
kə t'n'ă fā p'pĕə 'nə ²⁾ tās,
tō lĕ djwĕ ĩ tχüvĕ! | Tais-toi, f...ichue bougresse,
Buveuse de café,
(Qu')[il] ne t'en faut pas seulement
Tous les jours un cuveau! [une tasse, |
| 3. dā k' nōz-ĕrī trā vĕtx
ĕ lə mwăyū tōrĕ,
nō n'ĕrī p' prū də krĕm
pō fĕr tō kăfĕ. | (Dès que) Quand même nous aurions
Et le meilleur taureau, [trois vaches
Nous n'aurions pas assez de crème
Pour faire ton café. |
| 4. tχĕ mĕ vĕyə Yādīnə
ā də mĕtxĕn fĕsō,
nə srĕ tĕχĕ ³⁾ sĕ lăg;
ĕl yō kriə tō lĕ nō. ⁴⁾ | Quand ma vieille Claudine
Est de méchante (façon) humeur,
[Elle] nesaurait verrouillersa langue;
Elle leur crie (tous les noms)
[des injures. |
| 5. tχĕ mĕ vĕyə Yādīnə
ā də bwĕn fĕsō,
lĕx nō txīəvr ā l'ĕtāl,
yōz-ĕpră dĕ txĕsō. | Quand ma vieille Claudine
Est de bonne (façon) humeur,
[Elle] laisse nos chèvres à l'écurie,
Leur apprend des chansons. |
| 6. nōz-ĕvī ĕn fwă trā txīəvr,
lĕ trā pū bĕl di vā;
trā bĕ bōk ā vlĕdjə
lĕ vñī vūə dō l'ōtχüä. ⁵⁾ | Nous avons une fois trois chèvres,
Les trois plus belles du Val;
Trois beaux boucs au village
Les venaient voir sous le devant-huis. |

¹⁾ Forme très intéressante; *tu es* = *t'ĕ*, mais ici nous avons la 3^e personne du singulier, *est* = *ā*, littéralement: tu *est*-une folle, au lieu de: *t'ĕ ĕn dōb*. Le français régional dit aussi le plus souvent: Tu *est*-un menteur. — Est-ce que tu y *est*-allé?

²⁾ *'nə* = *ĕnə*, c'est la première et la seule fois que j'ai rencontré cette élision.

³⁾ *tĕχĕ* = mettre la *tĕχĕt*, le verrou, le loquet, la targette. *Mettre le verrou à sa langue!* Quelle énergique expression!

⁴⁾ *kriĕ lĕ nō*; on dit aussi en français jurassien: il me crie *les* noms = crier des sobriquets, des sottises, des injures. On entend aussi: *kriĕ tō lĕ mā* = crier tous les maux. (Cf. variante C, str. 3, et n^o 126, str. 12.)

⁵⁾ *l'ōtχüä* (cf. var. C, str. 3, *l'ĕtχüä*) est le mot ajoulot pour désigner le *devant-huis*. Le vâdais dit: *lə dvĕ l'ō*.

7. rālĕ tō trā ā dyĕl, (R)allez tous trois au diable,
 vō n'ĕ rā ĕ tʃærĭ si; Vous n'avez rien à chercher ici;
 i n' vōĕ p' kə mĕ trā txiävŕ Je ne veux pas que mes trois chèvres
 sĭ mĕryĕ ā pĕyi. Soient mariées au pays.
 (M^{lle} Thérèse Ribeaud, née en 1834, Cœuve.)

B. Variante en patois de Rocourt (Ajoie)

1. nōz-ĕ trā bĕl txiävŕ, Nous avons trois belles chèvres,
 lĕ trā pü bĕl di vā; Les trois plus belles du Val;
 lə böĕk di vlĕdjə Le bouc du village
 lĕ vĭ vüer dō l'ōtʃüä.¹⁾ Les vient voir sous le devant-huis.
2. y' ĕmə bĭ mĕ Yādĭnə, J'aime bien ma Claudine,
 ĕl ā də bōn fĕsō; Elle est de bonne façon;
 tō sō k'y' i di də fĕr Tout ce que (j'y) je lui dis de faire,
 ĕl lə fĕ ĕ rtʃōlō. Elle le fait à reculons.
3. Yādĭnə, tə mə txĕgrĭnə, Claudine, tu me chagrines,
 bwäyūzə də kăfĕ; Buveuse de café;
 ĕ n' t'ā fărĕ p' ĕn swäyə, Il ne t'en faudrait pas une seille,
 mĕ bĭ ākwĕ ĭ tʃüvĕ. Mais bien encore un cuveau.
4. kōprätə bĭ lĕ txōz: Comprenez bien la chose:
 lō tā pĕsĕ n'ā pü. Le temps passé n'est plus.
 lĕ djūən s'ā dĕ rōz, Les jeunes c'est des roses,
 lĕ vĕyə s'ā dĕ grĕt-tʃü.²⁾ Les vieilles c'est des gratte-cul.
 (Gustave Quiquerez, aubergiste, Rocourt.)

C. Variante en patois de Fahy (Ajoie)

1. nōz-ĕ trā bĕlə txiävŕ, Nous avons trois belles chèvres,
 lĕ trā pü bĕl di vlĕdjə; Les trois plus belles du Val;
 s'ā l' böĕk di vā s'a le bouc du Val
 kə vĭ lĕ vüer tō lĕ trā. Qui vient voir sous le devant-huis.
2. nō n' sərĭ pü fĕr də böer, Nous ne saurions plus faire de
 ākwĕ mwĕ d' sĕrĕ; Encore moins de sérac; [beurre,
 ĕ³⁾ mĕdjā tō lĕ krĕm Ils (ou elles) mangent toute la
 ā rvəñĕ di sĕbĕ. En revenant du sabbat. [crème
3. lĕ vĕyə Yādĭnə.... La vieille Claudine...
 k'ā tūədj pwā dō l'ĕtʃüä,⁴⁾ Qui est toujours par sous le
 [devant-huis,

¹⁾ Variante: s'ā lə böĕk di vlĕdjə
 kə lĕ sāt (saute) tō lĕ trā.

²⁾ Variante: ā vā lĕ vĕyə djərĕn On vend les vieilles poules
 tʃĕ lĕ püsñät ōvā Quand les poulettes font des œufs.

³⁾ Le sens n'est pas clair; ĕ, pronom personnel, 3^e plur. masculin et féminin. La chanson est très altérée; il faudrait lire ici: ĕ mĕdjə = elle (Claudine) mange.

⁴⁾ Cf. var. A, str. 6, l'ōtʃüä.

- ę n' sęřę kwădjĭə sę mętxęn lăg, Elle ne saurait taire sa méchante
 ę yi kriə tǝ lę mā. Elle leur crie tous les maux. [langue,
 4. rălę vōz-ā tü ā ryāl¹⁾ (R)allez-vous en tous au diable
 ę n' vāni pū pwă xi; Et ne venez plus par ici;
 i n' vœ p' kə mę bęl txĭəvr Je ne veux pas que mes belles
 sĭ męryę ā²⁾ fęyi. Soient mariées aux Fahy. [chèvres
 (Marianne Rérat, née en 1865, Fahy.)

D. Variantes en patois de Courgenay (Ajoie)

- a) 1. nōz-ę trā bęlə txĭəvr,
 lę trā pū bęl di vā;
 lę bۆk di vlędjə Les boucs du village
 lę vñā vūer ę l'ōtā. Les viennent voir à la maison.
 Yādĭnə (ter), Yādă,
 pۆkwă dir trā fwa Yādĭnə Pourquoi dire trois fois Claudine
 txę k'ę n'y ę k'ęn fwă Yādă?³⁾ Quand (qu')il n'y a qu'une fois
 [Claudet?
 2. kăx-tə, vęyə bۆgręs,
 xlapūzə də kăfę;
 ę t' n'ă fā p' ęn tās,
 mę tǝ pyę ĭ txĭvę.
 3. vwăli lę gęyęrdĭzə, Voici la gaillardise,
 ębiyę də drۆgę,⁴⁾ Habillée de dröguet,
 sę txmĭəj ā trۆ courte, Sa chemise est trop courte,
 on y voit son perroquet.
 (M^{me} Desbœufs, née en 1823, Courgenay.)

- b) 1. ĭ djwę kə stə pūr vęyə Un jour que cette pauvre vieille
 ętę sĭtę xü lę swăyə, Était assise sur la seille,
 ęl sə bۆt ę pătę; Elle se met à péter;
 ā txĭdę k'ę twănę. On croyait qu'il tonnait.

¹⁾ *lə ryāl* ou *lə rüäl* est un des sobriquets du *diable*. En Ajoie le *rüäl* désigne aussi cette pelle recourbée avec laquelle les boulangers retirent la braise du four. — Le vâdais distingue entre *rwāl* = pelle, et *rüäl* (*ryāl*) = diable. *ęl ā mętxę kmă ĭ rüäl* = il est méchant comme un diable. Dans ce dernier sens, le mot est très vieux et se rencontre dans les *Paniers* (cf. vers 180).

²⁾ *ā* = aux, aux Fahy, c'est-à-dire: aux habitants de Fahy. Notre patois dit toujours: *lę dlēmō* = les [habitants de] Delémont. Le français populaire dit aussi: *les Porrentruy*, *les Moutier*, etc. — Peut-être avon-nous ici une leçon altérée; cf. var. A, str. 7, Dc), Gb): *ā pęyi*.

³⁾ Je cite ce dernier vers à cause de la variante (cf. n° 137, str. 1).

⁴⁾ Ce mot désigne en ajoutot le drap connu généralement dans la Suisse française sous le nom de *milaine*; vâdais: *midjälēnə* (masc.), cf. *Pan.* 23.

2. ē mō dūē! sēt fwā li Eh! mon Dieu! cette fois-là
 tō l' mōd ētē ēbābi Tout le monde était ébaubi
 d' vūer fēr ī tā tā De voir faire un tel temps
 sē fēr pīep' ěn ěyūjə.¹⁾ Sans faire seulement (pas) un éclair.
 (M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

- c) 1. rālē piē tü ā dyēl, (R)allez seulement tous au diable,
 vō n'ē rā ě tχōri si. Vous n'avez rien à chercher ici.
 i n' vōe p' ke mē trā tχievr Je ne veux pas que mes trois chèvres
 fōxē mēryē ā pēyi. Soient mariées au pays.

E. Variante en patois de Fregiécourt (Ajoie)

- Yādīnə, s'ā lē fwār Claudine, c'est la foire
 dāmē ě mōfakō; Demain à Montfaucon.
 nō yi mānrē lē rēmēl²⁾ Nous y mènerons la tachetée
 pō nōz-ēttxē dēz-ēyō. Pour nous acheter des vêtements.
 (M^{me} Mettille, aubergiste, Fregiécourt.)

F. Variante en patois de Buix (Ajoie)

1. dē l' tā k'i ētō bēl, Dans le temps que j'étais belle,
 s'ā mē l'ēvē prū di, Si on me l'avait assez dit,
 i rēdjō dē gēgēl' Je criblais des crottes
 āsō lē twā d' milādrə.³⁾ En haut la Tour de Milandre.
2. vī, vēyə bōgrēs, Viens, vieille bougresse,
 xlāpūz dā kāfē; Buveuse de café,
 tē n'ā bwā p' rā k'ěn tās, Tu n'en bois pas rien qu'une tasse,
 mē tō pyē ī tχūvē. Mais tout plein un cuveau.
 (Anatole Baumann, 43 ans, Buix.)

G. Variantes en patois de Courtedoux (Ajoie)

- a) 1. kwāx-tə, vēyə bōgrēs, Tu n'en boirais pas une tasse,
 xlāpūzə dā kāfē;
 tē n'ā bwārō p' ěn tās,
 mē tō pyē ī tχūvē.
2. nō vētx s'ā vē sē trēr, Tout va dans ce ménage,
 nō pūe sē dēdjünō; Tout va à reculons.
 tō vē dē si mēnēdjə,
 tō vē ě rχōlō.
- (Gustave Blessemaille, né en 1874, Courtedoux.)

¹⁾ ěyūjə, ěyūjō (Aj.) et ěyōjō (Vd.) = un éclair; Fontenais (Aj.) dit: ělūjō (cf. le vaudois: ělūdžē). — Le verbe est: ěyōjənē (Vd.), ěyūjənē (Aj.); ěl ěyōjěn = il fait des éclairs.

²⁾ Cf. Arch. III, p. 275, n° 8, str. 4. Rēmē (fém. rēmēl) = tacheté, rayé, à ramages. Il s'agit donc d'une vache tachetée.

³⁾ Cf. n° 124, p. 168, note 2.

- b) 1. tʃɛ lɛ vɛyə Yādīnə
sə trɔv dɔ l'ɔtā,¹⁾
ɛl nə sɛ kwādjiə sɛ lāg,
ɛl yɔ kriə tɔ lɛ mā.
Quand la vieille Claudine
Se trouve sous la maison,
Elle ne sait taire sa langue,
Elle leur crie tous les maux.
2. rālɛ vɔz-ā, pœ bŭəb,
pœ bŭəb di vələdjə;
i vœ kə mɛ bɛxat
sɪ mɛryɛ ā pɛyi.
(R)allez-vous en, vilains garçons,
Vilains garçons du village;
Je veux que mes filles
Soient mariées au pays.

(Auberge de Courtedoux.)

H. Variante en patois de Delémont.

1. Yādīnə, t' ɛ ɛn dɔbə,
ɛn xlāpuzə də kāfɛ;
ɛ t' n'ā fā piəp' ɛn tās,
mɛ tɔ pyɛ i tʃüvɛ.
Claudine, tu es une folle,
Une buveuse de café;
Il ne t'en faut pas seulement une
Mais tout plein un cuveau. [tasse,
2. dā kə t'ɛrɔ sā vɛtx
ɛ pō ākɔ l' tɔrɛ,
tə n' mwanrɔ p' lə mənɛdjə
dɛvɔ bɪ di prɔfɛ.
(Dès que) Quand même tu aurais cent
Et puis encore le taureau, [vaches
Tu ne mènerais pas le ménage
Avec bien du profit.
3. tə lɛx nɔ vɛtx sɛ trɛr,
nɔ pɔə sɛ dɛdjünɔ,
lɛx nɔ txiəvr ā l'ɛtā!
pɔ yi ɛpār dɛ txɛsɔ.
Tu laisses nos vaches sans traire,
Nos porcs sans déjeuner,
Laisse nos chèvres à l'écurie
Pour (y) leur apprendre des chansons.

J. Variante en patois de Courcelon (Delémont)

1. y' ɛmrɔ bɪ mɛ Yādīnə
s'i ɛtɛ d' bɔn fɛsɔ;
mɛ kwā k'i yi kɔmɛdɔ,
i m' fɛ tɔ ɛ rtʃəlɔ.
J'aimerais bien ma Claudine
Si elle était de bonne façon;
Mais quoi que je lui commande,
Elle me fait tout à reculons.
2. i txɔs nɔ pɔə sɛ trɛr,
nɔ vɛtx sɛ dɛdjünɔ²⁾
i lɛx nɔ txiəvr ā l'ɛtāl
pɔ i ɛpār dɛ txɛsɔ.
Elle chasse nos porcs sans traire,
Nos vaches sans déjeuner;
Elle laisse nos chèvres à l'étable
Pour (y) leur apprendre des chansons.

(Constant Villemain, Courcelon.)

K. Variante en patois d'Undervelier (Delémont)

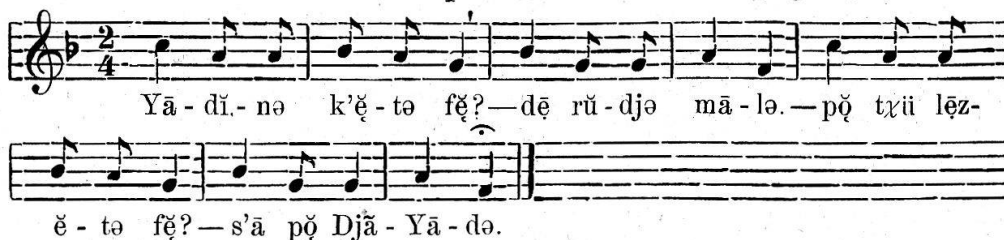
1. nɔz-ɛ ɛn bɛt də pŭ,
k' s'ā vɛ txiə nɔ vɛjɪ;
Nous avons une bête de coq,
Qui s'en va chez nos voisins;

¹⁾ Il faut sans doute lire: *l'ɔtxüā* (cf. var. B, str. 1).

²⁾ Cette altération: *Elle laisse nos porcs sans traire*, etc., se rencontre dans un grand nombre de villages; elle est consciente et volontaire: on fait exprès un contresens pour rendre le reproche plus comique et dire une grosse plaisanterie.

- nōz-ē dēz-ūe sē krōtxə,¹⁾ Nous avons des œufs sans coquilles,
 nō vwālī sē pūsī. Nous voilà sans poussins.
2. ĩ djō kə nōt Yādīnə Un jour que notre Claudine
 s'a bōtē ě pātē, S'est mise à péter,
 ĩ sātə ā lē fənētr, Je saute à la fenêtre,
 k'i tʃūdō k'ē twānē. (Que) je croyais qu'il tonnait.
3. Yādīnə, veyə bōgrēs, Claudine, vieille bougresse,
 vū ētō-tə k'i tə tʃūrō? Où étais-tu que je te cherchais?
 — y' ētō dēxū lē swāyə, — J'étais dessus la seille,
 k'i fēzō tō di grō. Que je faisais tout du gros.
- (Emile Beuchat, la Boiraderie, près Undervelier.)

L. Variante en patois de Bonfol (Ajoie)



Yā - dī - nə k'ē - tə fē? — dē rū - djə mā - lə. — pō tʃū lēz -
 ě - tə fē? — s'a pō Djā - Yā - də.

1. Yādīnə, k'ē-tə fē? Claudine, qu'as-tu fait ?
 — dē rūdjə mālə.²⁾ — De la bouillie rouge.
 — pō tʃū lēz ě-tə fē? — Pour qui l'as-tu faite ?
 — s'a pō Djā-Yādə. — C'est pour Jean-Claude.
- (Jeanne Vogel, née en 1822, Bonfol.)

138.

lě bābitxō

(La) Babichon

(Patois de Courgenay)



s'vō vlēt - ō - yi ě - nə txē - sō, s'a stēə də lě bā - bi - txō
 bā - bi - txō. ěl s'ā vēt - ě vā - də - lē ā lē fwār də lě mō - tēñə,
 k'ěl n'ā ě sē - vū trō - vē, bā - bi - txō ě - vā - də - nē.

¹⁾ Mot habituel pour désigner la coquille des œufs, des noix.

²⁾ Le mot *mālə* (alle. Mehl) s'emploie pour désigner une bouillie quelconque: *dē mālə ā lē fērēn* = les farinages, les nouilles, etc.; *dē mālə ā grās* = bouillie de semoule; *dē mālə ā rī* = du riz au lait; *dē mālə ē pōmātə* = sorte de purée aux pommes de terre, très liquide, faite avec du lait, mais sans beurre. — *dē rūdjə mālə* = bouillie faite avec des poires sauvages (*dī pēpē ē byāsō*) et qui a une couleur rouge.

1. s'võ vlēt-õyi ẽnə txēsõ, } bis
 s'ā stēə də lę bābitxõ. }
 ẽl s'ā vęt-ẽ vādələ¹⁾
 ā lę fwār də lę mōtẽnə,
 k'ẽl n'ā ẽ sęvũ trõvę,
 bābitxõ, ęvādənē!²⁾ Si vous voulez ouïr une chanson,
 C'est celle de (la) Babichon.
 Elle s'en va (à) rôder
 (En la) A la foire de la montagne,
 Qu'elle n'en a su trouver,
 Babichon, étourdie!
2. ę sēt-õxǎn s'ā ā rālę } bis
 dę ẽn rõtə də sūdę. }
 tə rālō sātłę, yövę lę tǝõx,
 sę kə piə p' ũ nə tə vlõx;
 ę kręyĩ d'ętr āpūajnę,
 bābixõ, ęvādənē! A Saint-Ursanne [ellę] s'en est
 Dans une troupe de soldats. [(r)allé[e]
 Tu(r)allais sautillant, levant la cuisse,
 Sans que pas seulement un ne te
 [veuille;
 Ils croyaient d'être empoisonnés,
 Babichon, étourdie!
3. ā krö ę bǎ t'ā ā rālę, } bis
 tə y ẽmō bĩ dəm wērę. }
 tə fęzō dę txęřękõl³⁾
 kõm lę pũ fāmöz dę dõb;⁴⁾
 tə n'ā ẽ sęvũ trõvę,
 bābitxõ, ęvādənē! Au Creux-aux-Tétards [tu] t'en es
 Tu y aimais bien demeurer. [(r)allé[e],
 Tu faisais des cabrioles
 Comme la plus fameuse des folles.
 Tu n'en as su trouver,
 Babichon, étourdie!
4. lę tǝürĩə kə tǝ rəsę,
 ę tə n'ę p' võyũ męřię
 ę t'ę fęyũ mędjĩə tę nǎs⁵⁾
 dęvō tǝ bā pęř d'Alsace;
 kə t' n'ā sęřõ trõvę
 bābitxõ, ęvādənē! Le curé qui tout (re)sait,
 (Il) ne t'a pas voulu marier.
 Il t'a fallu manger (tes nocés) ton
 [repas de nocés
 Avec ton beau-père d'Alsace,
 (Que) Car tu n'en saurais trouver,
 Babichon, étourdie!
5. krę-mə piə, bābitxõ,
 k'i tə lǝ di tǝ də bõ:
 vę piə vǎdr dęz-allumettes; Crois-moi seulement, Babichon,
 (Que) Je te le dis tout de bon:
 Va seulement vendre des allumettes;

¹⁾ Vient de l'allemand wandeln. (Cf. *Pan.* 590.)

²⁾ Une *ęvādne* est une fille étourdie, dissipée, dont la conduite, plus que légère, laisse beaucoup à désirer. — Le patois ajoulot emploie un verbe *ęvādne* dans le sens de: épouvanter, effrayer subitement. Dans ce sens le vâdais dit: *ępęyürĩə* (*expavoriare).

³⁾ Mot du patois ajoulot = cabrioles. Le n° 139, str. 6, donne: *dę kǎřǎkõ*, altération de *txęřękõl*, qu'on ne comprenait pas.

⁴⁾ Le patois *fõ* (fou) n'a pas de féminin, on ne dit que *dõb*; ex.: *s'ā ĩ fõ*, *s'ā ẽn dõb*. — On a bien un mot *fõl*, mais il est substantif féminin et désigne une *fable*, une *baliverne*, un *conte*: *dir dę fõl* = dire des blagues, des contes bleus. (C'est tout autre chose que: *dir dę fõlĩə* = dire des folies, des stupidités.) On appelle aussi *fõl* un certain nombre de ces fables, de ces contes de fées ou autres qui sont très populaires dans le Jura, et dont je publierai plus tard quelques-uns. Le mot dérive de *fabula*.

⁵⁾ *Manger ses nocés* = manger le repas préparé pour les nocés.

răpyā-n-ā¹⁾ tō pyē tē krāt,²⁾ Remplis-en tout plein ton corbillon,
 kə t' n'ā vō sēvwā trōvē, (Que) Car tu n'en veux savoir trouver,
 tortxō mā rēlvē, Torehon mal (re)lavé,
 bābitxō, ēvādē! Babichon, étourdie!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

139.

Même sujet

(Patois de Charmoille)

1. tχü vōt-ōyü ěn txēsō?
 s'ā stēə də lē bābixō,
 k'ĕl s'ā vēt-ē vādēljə³⁾
 ā lē fwār də lē mōtēñə,
 k'ĕl n'ā vō sēvwā trōvē,
 bābixō, ēvādē.
 Qui veut entendre une chanson?
 C'est celle de la Babichon,
 Qui s'en va (aux rôdages) rôder
 A la foire de la montagne,
 (Qu')Elle n'en veut savoir trouver,
 Babichon, étourdie!
2. ě sēt-ōxān t'ā ā rālē
 p'ā dē ěn rōt də sūdē.
 t'ā ālō sātlē, dēsē
 yōvē lē tχōx,
 sē kə piə p' ũ tə nə vōyōx,
 bābixō, etc.
 A St-Ursanne tu t'en es (r)allée
 (Pardans) Dans une troupe de soldats.
 Tu t'en allais sautillant, dansant,
 Levant la cuisse,
 Sans que pas seulement un ne te
 Etc. [veuille,
3. t'ĕ dēz-ōyə də gāzēlə,
 ěn gōərdjə kōm ĩ tχü d' sēdjə,
 dēz-ārāyə kōm də sē d' ěn,⁴⁾
 ě ĩ kō kōm ĩ sülē,
 bābixō, etc.
 Tu as des yeux de gazelle,
 Une bouche comme un cul de singe,
 Des oreilles comme celles d'un âne,
 Et n cou comme un soulier,
 Etc.
4. krĕ-mə piə, bābixō,
 k'i tə lō di tō d' bō:
 vĕ piə vādr tēz-ālümĕt;
 āpyāz-ā tō pyē tē krātə,
 kə t' n'ā vō sēvwā trōvē,
 bābixō, etc.
 Crois-moi seulement, Babichon,
 (Que) Je te le dis tout de bon:
 Va seulement vendre tes allumettes;
 Emplis-en tout plein ton corbillon,
 (Que) Tu n'en veux savoir trouver,
 Etc.

¹⁾ C'est la première fois que je rencontre une liaison pareille: *răpyā-n-ā* = *remplis-n-en*. On dit d'habitude: *răpyā-z-ā* (cf. n° 139, str. 4).

²⁾ De l'allemand Kratte = panier dans lequel on ramasse les fruits, cerises, fraises, framboises, etc. A Delémont on demande aux femmes sur le marché: Combien votre *krāt* de fraises, de mûres, etc.? — Le mot s'emploie du reste aussi ailleurs dans la Suisse romande, mais dans la plupart des localités il a le sens restreint de *panier à cueillir les cerises*.

³⁾ C'est le substantif formé du verbe *vādēlĕ* (wandeln), au moyen du suffixe -aticu.

⁴⁾ Remarquer la jolie expression: des oreilles *comme de celles d'âne*.

5. lǝ tʃür̥iə kə tǝ rs̥ɛ,
kə t' n'ɛ p' vǝyü m̥ɛri̯ɛ;
ɛ t'ɛ fäyü m̥ɛdj̥iə t̥ɛ nās
ɛvǝ tǝ pü b̥ɛ d'Alsace,
bābixǝ, etc.
- Le curé qui tout (re)sait,
(Qu'il) Ne t'a pas voulu marier;
Il t'a fallu manger tes noces
Avec ton plus beau d'Alsace,
Etc.
6. ā l̥ɛ g̥ɛn(?) t'ā ā rāl̥ɛ,
tə n'i ɛ s̥ɛvü dmür̥ɛ.
tə yi fəz̥ɛ d̥ɛ kārākǝ¹⁾
kǝm l̥ɛ pü fāmöz d̥ɛ dǝb,
bābixǝ, etc.
- A la... tu t'en es allée,
Tu n'y as su rester.
Tu y faisais des caracots
Comme la plus fameuse des folles!
Etc.

(Marie Barbier, née en 1822, Charmoille.)

140.

s'a l̥ɛ f̥ɛyə də Kǝrtl̥ɛri C'est les filles de Courtelary
(Patois de Bressaucourt)

Lent.



s'a l̥ɛ f̥ɛyə də Kǝrtl̥ɛ-ri k'ɛl ɛ b̥i d̥ɛ bǝn-ɛ-mi, s'ɛ-prǝ-tx̥ɛ də



tǝ kǝ-t̥ɛ, s'ā pǝ yi f̥ɛ-rə l'a-mour, kǝm ā tǝ s̥ɛ d'ǝ-d̥i-kw̥ɛ.

s'a l̥ɛ f̥ɛyə də Kǝrtl̥ɛri, C'est les filles de Courtelary,
k'ɛl ɛ b̥i d̥ɛ bǝn-ɛmi, (Qu'elles) Qui ont bien des bons
s'ɛ-prǝtx̥ɛ də tǝ kǝt̥ɛ S'approchant de tous côtés, [amis,
s'ā pǝ yi f̥ɛrə l'amour, C'est pour (y) leur faire l'amour,
kǝm ā tǝ s̥ɛ d'ǝd̥i-kw̥ɛ. Comme à toutes celles d'Odincourt.

(Marguerite Daucourt-Duplain, née en 1813, Bressaucourt.)

141.

s'a l̥ɛ kl̥ɛrə d̥ɛ r̥ɛdj̥iə C'est (la) Claire des Rangiers
(Patois de Courfaivre)



s'ā l̥ɛ kl̥ɛ-rə d̥ɛ r̥ɛ-dj̥iə, k'ā b̥i s̥ätx ɛ m̥ɛ-grə; vwä-si lə bǝ



tā kə v̥i, s'ā p̥ü l̥ɛ rə-f̥ɛ-rə; d̥ɛ p̥ä-tā-kl̥ɛ, d̥ɛ m̥ǝ-də-kl̥ɛ, d̥ɛ kl̥ɛ!

s'ā l̥ɛ kl̥ɛrə d̥ɛ r̥ɛdj̥iə C'est (la) Claire des Rangiers
k'ā b̥i s̥ätx ɛ m̥ɛgrə; Qui est bien sèche et maigre;

¹⁾ Cf. l'autre leçon n^o 138, str. 3.

vwäsi læ bö tä kæ vī,
s'a pū lē rāfērø;
dē pātāklē, dē mōdāklē
dē klē!

Voici le (bon temps) printemps qui
C'est pour la refaire; [vient,
Des pataclins, des mondeclins
Des clins!

(M. le doyen Baumat, Saignelégier.)

M. A. Biétrix (*op. cit.* p. 23, 24) donne une leçon plus complète, que je transcris littéralement:

Lai Maidyi

(La) Marguerite

C'ât lai Maidyi tchi Tureinne,
Qu'ât bin satche èt maigre
Voici lo printemps que vint,
C'ât po lai refaire.

C'est (la) Marguerite chez Turenne,
Qui est bien sèche et maigre.
Voici le printemps qui vient,
C'est pour la refaire.

Tyu lai vorrait, lai Maidyi,
Tyu lai vorrait l'airait bin.

Qui la voudrait, (la) Marguerite,
Qui la voudrait l'aurait bien.

Lai Maidyi s'ât fait malette,
C'était po aivoy di vin.
Elle s'ât fait faire einne sope,
Aivo in tchavé de vin.

(La) Marguerite s'est fait[e] malade,
C'était pour avoir du vin.
Elle s'est fait faire une soupe
Avec une chopine de vin.

Tyu lai vorrait, etc.

Qui la voudrait, etc.

Que fârait-ei ai lai Maidyi
Po bin lai refaire?
Ei yi fârait in bé mairi
Qu'eutche einne belle bairbe.
Tyu lai vorrait, etc.

Que faudrait-il à (la) Marguerite
Pour bien la refaire?
Il lui faudrait un beau mari
Qui eût une belle barbe.
Qui la voudrait, etc.

142.

s'a læ piør di præ sërdjē

C'est (le) Pierre du Pré Sergent

(Patois de Courfaivre)

s'a læ piør di præ sërdjē
k'ë rwärsë së txiür ä txië.
s'a læ fō dæ txërvälē
kø y ë ödä ä læ ryövē.

C'est (le) Pierre du Pré Sergent
Qui a renversé ses latrines en ch....
C'est les fous de Cherviller
Qui (y) l'ont aidé à les relever.

(M. X.)

143.

türlütütü, txëpē pwētü Turlututu, chapeau pointu

(Patois de Buix)

türlütütü, txëpē pwētü,
më fän m'ë vølü bëtrø.
i y'ë fõtü î kō d'piø ä tÿü,
ël ë fë lë grimëso.

Turlututu, chapeau pointu,
Ma femme m'a voulu battre,
Je lui ai f.... un coup de pied
Elle a fait la grimace. [au c.,

(M. Meuzy, boulanger, Buix.)

144.

lě fãn ā bösyă

La femme au bossu

(Patois de Fregiécourt)

- | | |
|---|--|
| 1. mō pēr m'ĕ mēriē
ā ī bösi.
lō prēmīā djō dē nās
ĕ m'ĕ bētü.
tə n' mə, tə n' mə bētrē pü,
mādi bösi! | Mon père m'a mariée
A un bossu.
Le premier jour des noces
Il m'a battu[e].
Tu ne me, tu ne me battras plus,
Maudit bossu! |
| 2. lō prēmīā djō dē nās
ĕ m'ĕ bētü.
i m'ā sōe rälē ā mōtiā
prāyiā pō lü.
tə n' mə, etc. | Je m'en suis (r)allée à l'église
Prier pour lui. |
| 3. i m'ā sōe rälē ā mōtiā
prāyiā pō lü.
lě prāyīer kə y' ē fētē
ĕ fē vētū.
tə n' mə, etc. | La prière que j'ai faite
A fait vertu. |
| 4. lě prāyīer kə y' ē fētē
ĕ fē vētū.
y' ē trōvē mō bösi
mūā dāxi sō tχü.
tə n' mə, etc. | J'ai trouvé mon bossu
Mort sur son c... |
| 5. y' ē trōvē mō bösi
mūā dāxi sō tχü.
lō tχürīā kə l'ätērē
ētē tōjü.
tə n' mə, etc. | Le curé qui l'enterra
Était tondu. |
| 6. lō tχürīā kə l'ätērē
ētē tōjü.
vōz-ādrē tü ĕ l'ōfrāde
bējiā sō tχü.
tə n' mə, etc. | Vous irez tous à l'offrande
Baiser son c... |

(M. Biérix, par l'entremise de M^{me} Fenk-Mouche, Porrentruy.)

145.

lě vēyø

La vieille

(Patois de Courtételle)

ĕ y ĕ - vē ĕn fwă ĕn vēyø, k'ĕ - vē bī kĕ - trø vēt - ā,

ë s'ã-ã-lë ã lë dës, kôm ën fë - yə də tχiz-ã. djë d'lë vëyə lë
 djër-gü-lä, ü-fër-gë, ë lə rə-gõ-dä ü-vë ü-fër-gë,
 ë lə rə-gõ-dä ü-dõ.

1. ë y ëvë ën fwä ën vëyə
 k'ëvë bī kët-rə-vët-ã,
 ë s'ã ãlë ã lë dës
 kôm ën fëyə də tχiz-ã.
 djë d'lë vëyə lë djërgü-lä
 üfërgë
 ë lə rəgõdä üvë
 üfërgë
 ë lə rəgõdä üdõ.

Il y avait une fois une vieille
 Qui avait bien quatre-vingts ans,
 Elle s'en allait à la danse
 Comme une fille de quinze ans.
 Jean de la vieille la gergoulâ
 Oufërgué
 Et le regonda ouvë
 Oufërgué
 Et le regonda oudon.

2. lə pü bë vālã d'lë dës
 l'ë vöyü mănë¹⁾ dësïä;
 — bë vālã,
 tə n'i pëdrë p' tō tã.
 Etc.

Le plus beau garçon de la danse
 L'a voulu mener danser;
 — Beau garçon,
 Tu n'y perdras pas ton temps.

3. i ë dädë mō kōfrə
 tχiz ɔ sãzə mil frã;
 y'ë dädë mō ëtχürïə
 sītχə *pouliches* də xë ã.²⁾
 Etc.

J'ai dedans mon coffre
 Quinze ou seize mille francs;
 J'ai dedans mon écurie
 Cinq pouliches de six ans.

4. i ë ravwëtïə ã lë gōördjə,
 ë n'ëvë pü kə trwä dã;
 ënə krōlə, l'ãtrə dyidə,⁴⁾
 l'ãtrə sōnə pō lə tã.
 Etc.

— J'ai regardé (en) dans la bouche,
 Elle n'avait plus que trois dents;
 L'une croule, l'autre guide,
 L'autre sonne pour le temps.

5. ëvō l'ërdjã də lë vëyə,
 y'ã ërō ën də tχiz ã

 djë d'lë vëyə, etc.

Avec l'argent de la vieille,
 J'en aurais une de quinze ans.

(M^{me} Joséphine Joliat, née en 1817, Courtételle.)

¹⁾ Ce n'est pas le mot habituel; on dit: *mwänë*.

²⁾ Remarquer l'expression *xë ã* avec hiatus. — C'est ainsi qu'on désigne les chevaux, en Ajoie surtout: *s'ã ï dïx-öt mwä* = *c'est un dix-huit mois*, *ï dï ã* = *un deux ans*, *ï trã ã* = *un trois ans*.

³⁾ Le sens est ici: *va de côté et d'autre*, comme celui qui, tenant les rênes des deux mains, tire tantôt à droite, tantôt à gauche.

146.

Même sujet

(Patois de Vicques)

- | | |
|---|--|
| 1. mēz-ēmi, ě y ět-ěnə vĕyə,
tʃ'ě bī kĕtr-vĕ-diəj-ā,
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
tʃ'ě bī kĕtr-vĕ-diəj-ā.
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
bĕrlī, bōbrā yū! | Mes amis, il y a une vieille,
Qui a bien quatre-vingt-dix ans,
Branlin, branlons, la vieille,
Qui a bien quatre-vingt-dix ans.
Branlin, branlons, la vieille,
Beurlin, bonbran you! |
| 2. i vō dirĕ kə lĕ vĕyə
vōdrĕ bī k'ā n' ¹⁾ lĕ mĕriə,
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
vōdrĕ bī k'ā n' lĕ mĕriə,
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
bĕrlī, bōbrā yū! | Je vous dirai que la vieille
Voudrait bien qu'on (ne) la marie.
Etc. |
| 3. kwāk lĕ rĕt i ě mĕdjīə lĕ dā

ĕl vœ ĩ djūən bŭəb də dĕj-
brālī, brālō, etc. [sĕt-ā, | Quoique les rats (y) lui (ont)
[aient mangé les dents,
Elle veut un jeune garçon de dix-
Etc. [sept ans. |
| 4. piərlō, mwān tĕ vĕyə,
mwān-lĕ bī dŭsmā,
brālī, brālō, etc. | Pierrot, mène ta vieille,
Mène-la bien doucement.
Etc. |
| 5. s' n'a p' lĕ vĕyə k'ĕ mwānĕ,
s'ā sō ōə ě sōn-ĕrdjā,
brālī, brālō, etc. | Ce n'est pas la vieille qu'il a mené[e],
C'est son or et son argent.
Etc. |
| 6. lə mĕrdĕ ā lĕ mĕryō,
lə sĕmdĕ ā l'ātĕrō,
brālī, brālō, etc. | Le mardi on la marie,
Lé samedi on l'enterre.
Etc. |
| 7. dĕvō l'ĕrdjā d' mĕ vĕyə,
y'ā rpārĕ ĕn də diəj-sĕt ā
brālī, brālō, etc. | Avec l'argent de ma vieille
J'en reprendrai une de dix-sept ans.
Etc. |

(M^{lle} Anna Schaller, Vicques.)

147.

Même sujet

(Patois de Develier)

- | | |
|---|--|
| 1. djā-bātx, mwān tĕ vĕyə,
mwān-lĕ tō dŭsmā;
brālō, brālā, lĕ vĕyə. | Jean-Baptiste, mène ta vieille,
Mène-la tout doucement.
Branlons, branlan, la vieille. |
|---|--|

¹⁾ On rencontre souvent la négation *ne* après les verbes exprimant la *volonté*, comme si c'étaient des verbes exprimant la *crainte*. (Cf. n^o 128, str. 8: *ĭ vōrō kə l'dyĕl tə n' kās lĕ dwā.*)

2. *dmē ā lē mēriə,* Demain on la marie,
ęprē dmē ā l'ātērmā; Après-demain est l'enterrement;
brālō, brālā, lē vēyə. Branlons, etc.
3. *ęvō l'ęrdjā d' lē vēyə,* Avec l'argent de la vieille,
ęl ā ęrę ęn də vēt-sītyə ā; Il en aura une de vingt-cinq ans;
brālō, brālā, lē vēyə. Branlons, etc.
- (Jean-Baptiste Joray, tailleur, né en 1807, Develier.)

148.

tī lō bō, bęl mādłęn! Tiens(-le) bon, belle Madeleine!
 (Patois de Rocourt)

s'ę - tę lę męr ę lę fęyə, kə rə - və - nī dā mūəx-nę;
 ę trō-vęn ĩ bū d'ę-dwęyə də-dō ĩ dja-vę də byę. tī lō bō,
 bęl mād-lęn, *ne l'lách' pas,* bęl mā-dłō!

1. *s'ętę lę męr ę lę fęyə,* C'était la mère et la fille,
kə rəvənī dā mūəxnę;¹⁾ Qui revenaient (depuis) de moissonner;
ę trōvęn ĩ bū d'ędwęyə Elles trouvèrent un bout d'andouille
dədō ĩ djävę²⁾ də byę. Dessous une javelle de blé.
tī lō bō, bęl mādłęn, Tiens(-le) bon, belle Madeleine,
Ne l'lách' pas, bęl mādlō! Ne le lâche pas, belle Madelon!
2. *lę fęyə dyę ā sę męr:* La fille dit à sa mère:
ĩ vōrō ā ęvwā mę pę; Je voudrais en avoir ma part;
twā, t'ā ę tō lę djwę, Toi, tu en as tous les jours,
mwā, ĩ n'ā ę k' pę txęritę. Moi, je n'en ai que par charité.
tī lō bō, etc. Etc.
3. — *ō mę fwā, kə dyę lę vęyə,* — Oh! ma foi, (que) dit la vieille,
ĩ ā vō ęvwā mę pę; J'en veux avoir ma part;
vōz-ātrə, lę djüən fęyə, Vous autres, les jeunes filles,
vōz-ā ę tę k' vō vələ; Vous en avez tant que vous voulez;
nōz-ātrə, lę püərə vęyə, Nous autres, les pauvres vieilles,
n' n'ā ę rā k' pę txęritę. Nous n'en avons rien que par charité.
tī lō bō, etc. Etc.

¹⁾ Remarquer cette expression: *rəvənī dā* = *revenir depuis* + *in-*
finitif.

²⁾ Le patois dit *ĩ djävę* et non *une javelle.*

4. — ě bī, mĕ fwā, kə dyĕ lĕ djūən, — Eh! bien, ma foi, (que) dit la
 nōz-ādrĕ ā djūdĵə də pĕ!
 ā lĕ prēmīər ādyās, A la première audience,
 l'ĕfĕr fōĕ tĕrminĕ: L'affaire fut terminée:
 lĕ bĕxāt ĕvĕ l'ĕdwĕyə, La jeune fille avait l'andouille,
 lĕ vĕyə lə djāvĕ də byĕ. La vieille la javelle de blé.

(Gustave Quiquerez, aubergiste, Rocourt.)


149.

Lə rəpĕ¹⁾

Le repas

(Patois de Vicques)

Allegro.



dĕ lĕ mā-jō d'mĕ tĕ-tə, vĕ lə sĕ-tə bī, vĕ vĕ
 vĕ vĕ lə sĕ-tə bī, vĕ vĕ vĕ vĕ vĕ lə sĕ-tə bī.

1. dĕ lĕ mājō d'mĕ tĕtə, Dans la maison de ma tante,
 vĕ lə sĕtə bī, Vous le savez bien,
 vĕ, vĕ, vĕ, vĕ lə sĕtə bī, Vous, vous, vous, vous le savez bien,
 vĕ, vĕ, vĕ, vĕ, Vous, vous, vous, vous,
 vĕ lə sĕtə bī. Vous le savez bien.
2. ĕ y ĕ ĕnə sĕrvātə, Il y a une servante,
 k' s'ā vĕ tĕ lĕ mĕtī, Qui s'en va tous les matins,
 k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā vĕ Etc.
 [tĕ lĕ mĕtī,
 k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā,
 k' s'ā vĕ tĕ lĕ mĕtī.
3. di vĕxĕ²⁾ dĕ lĕ tsĕv³⁾ Du tonneau dans la cave
 tīrĕ di bō vī, Tirer du bon vin,
 tī, tī, tī, tīrĕ di bō vī, Etc.
 tī, tī, tī, tī,
 tīrĕ di bō vī.

¹⁾ La mélodie de cette chanson m'a été communiquée par M. Friche, instituteur à Vicques.

²⁾ D'habitude on dit: *ĩ bōsā* (cf. n^o 153, str. 3); le mot *vĕxĕ* vient de *vascellu, et désigne plutôt un gros tonneau. — Le simple *vĕ* (vasu) s'emploie en patois de Delémont dans le sens de *cercueil*: *ā l'ō djĕ bōtĕ dĕ l' vĕ* = on l'a déjà mis dans la bière, le cercueil.

³⁾ A propos de cette forme *tsĕv* = *txĕv*, cf. *Arch.* V, p. 213, note 1.

4. ě pō k'vĕ tsrĭə¹⁾ d'lĕ rĕv
txĭə lə pĕr krĕtĭ,
txĭə, txĭə, txĭə, txĭə lə pĕr krĕtĭ,
txĭə, txĭə, txĭə, txĭə,
txĭə lə pĕr krĕtĭ.
Et puis qui va chercher de la rave
Chez le père Crétin,
Etc.
5. ě pō dāli d'lĕ mĕərda
d'ūyə ě də pūsĭ,
d'ū, d'ū, d'ū, d'ūyə ě də pūsĭ,
d'ū, d'ū, d'ū, d'ū,
d'ūyə ě də pūsĭ.
Et puis (alors) après de la m...
D'oie et de poussin,
Etc.
6. tʃĕ ěl ũ tō sĕ mĕs,
ěl dyĕ ā vĕjĭ,
ěl, ěl, ěl, ěl dyĕ ā vĕjĭ,
ěl, ěl, ěl, ěl,
ěl dyĕ ā vĕjĭ:
Quand elle eut tous ces mélanges,
Elle dit au voisin:
Etc.
7. vənĭ, nōz-ĕ d'lĕ pyĕs
pō nō fĕr di bĭ,
pō, pō, pō, pō nō fĕr di bĭ,
pō, pō, pō, pō,
pō nō fĕr di bĭ.
Venez, nous avons de la place
Pour nous faire du bien,
Etc.
8. lə vĕjĭ di: tã də grāl!
vwĕt-si sō k' nō vĭ,
vwĕt, vwĕt, vwĕt, vwĕt-si
[sō k' nō vĭ,
vwĕt, vwĕt, vwĕt, vwĕt,
vwĕt-si sō k' nō vĭ.
Le voisin dit: Temps de grêle!
Voyez donc ce qui nous vient.
Etc.
9. krĕ d'mātā tūĕ di ryālə²⁾
i pĕə-yə mō lĕtĭ,
i, i, i, i, pĕə-yə mō lĕtĭ,
i, i, i, i,
i pĕə-yə mō lĕtĭ?
(Y perds-je) Est-ce que j'y perds
Etc. [mon latin?]
10. tō mĕdjĭə n'ā p' xi krōyə,
k'ĕ m' fĕ tĕ də bĭ,
k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ m' fĕ tĕ də bĭ,
k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ,
k'ĕ m' fĕ tĕ də bĭ.
Ton manger n'est pas si mauvais,
(Qu') Il me fait tant de bien,
Etc.

¹⁾ Forme du patois de Vieques, pour *txəri*. Cf. *Arch.* V, p. 213, note 1.

²⁾ Exclamation impossible à rendre en français. Le *mātā* = le diable (cf. *Arch.* V, p. 108, note 3). Nous retrouvons la même expression dans la chanson des Pétignats: *kə lə mātā tʃuĕ lĕ pĕtĭnã* = que le diable (tue) emporte les Pétignats. — Le *ryālə* est aussi un des surnoms du diable (cf. n° 137, version C, str. 4). — Littéralement ce serait: *Cré (de) diable emporte (du) le diable!* — Il ne faut y voir qu'une façon énergique d'exprimer la surprise.

11. mē ě n'yi fzě, dyĕl sūəyə! ¹⁾ Mais il n'y faisait, diable [de]
 [(sort) chance!
 ră k' dē pē d'txī, Rien que des peaux de chien.
 ră k', ră k', ră k', ră k' dē pē Etc.
 [d'txī,
 ră k', ră k', ră k', ră k',
 ră k' dē pē d'txī.
 (M. Jules Fromageat, receveur, Vicques.)

150.

Même sujet

(Patois de Courtedoux)

dē lě mā-jō d'mě tē-tə, vō lō sē-tə bī, vō, vō,
 vō, vō, vō, vō lō sē-tə bī.

1. dē lě mājō d'mě tētə, Dans la maison de ma tante,
 vō lō sētə bī, vō, vō, Vous le savez bien, vous, vous,
 vō, vō, vō, vō lō sētə bī. Vous, vous, vous, vous le savez bien.
2. ě y ět-ĕnə sĕrvātə Il y a une servante,
 kə s'ā vĕ tō lĕ mĕtī, Qui s'en va tous les matins
 k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā. vĕ tō lĕ mĕtī
3. ā vĕxĕ dē lĕ tĕvĕ Au tonneau dans la cave
 tirĕ di bō vī, vī, vī, Tirer du bon vin;
 ti, ti, ti, tirĕ di bō vī.

¹⁾ L'expression: *dyĕl sūəyə*, ou comme on dit plutôt: *tē d' sūəyə* ou *d' sōyə*! (cf. n° 150, str. 10) signifie en somme: *heureusement! par bonheur! tant de chance!* comme on dit à Delémont. Ex.: *tē d' sōyə kə sōli n'ā p' dīx ālē!* = *Tant de chance que ce n'est pas allé ainsi!* — Nous avons là une de ces exclamations si communes dans nos patois romands et qu'on lance à tout bout de champ dans le but de renforcer l'expression. (Cf. ci-dessus, str. 8: *tā dā grālə*.) Le plus souvent, ces exclamations sont intraduisibles. Cf. le vaudois: *tā raōdzĕ pī! lə mālə baōgrō! t'enlève-t-i pas!* etc. A Courroux, p. ex., on emploie très fréquemment les deux expressions: *ě-t' lĕ grījə*, et *ě-t' lĕ grālə!* (littér.: *as-tu la grise*, et: *as-tu la grêle!*) On les place au milieu d'une phrase et elles servent uniquement à marquer une grande surprise, un vif étonnement; il serait bien inutile d'essayer de les traduire. Ex.: *ō ravvĕt vŭā stūli, ě-t' lĕ grālə! dĕvō sō tĕpĕ!* [*Oh! regarde voir celui-ci (as-tu la grêle!) avec son chapeau!*] — *ě-t' vū stĕli, ě-t' lĕ grījə! kĕm i ā vĕti!* [*As-tu vu celle-ci (as-tu la grise!) comme elle est vêtue, accoutrée!*]

4. ě pō d'pār d'lě rēvə
txiə lō pēr krētī, tī, tī,
txiə, txiə, txiə, txiə lō pēr krētī. Et puis (de) prendre de la rave
Chez le père Crétin;
5. ě pō ā lě bwētxiə
txəri di sē d'būdī, dī, dī,
txri, txri, txri, txəri di sē d'būdī. Et puis à la boucherie
Chercher du sang de boudin.
6. txě ěl ǝ tō sē mēs
ěl dit-ā vėjī, jī, jī,
ěl, ěl, ěl, ěl dit-ā vėjī: Quand elle eut tous ces mélanges,
Elle dit au voisin:
7. vəni, nōz-ě d'lě pyās¹⁾
pū nō fēr di bī, bī, bī,
pū, pū, pū, pū nō fēr di bī! Venez, nous avons de la place
Pour nous faire du bien!
8. ā! kē bōgrə də fripə!
dē l' tā k' ě mēdjī, djī, djī,
dē, dē, dē, dē l' tā k' ě mēdjī, Ah! quelle bougre de fripe (mélange)!
(Dans le temps) Pendant qu'ils
[mangeaient,
9. ě sātī yō tripə
trētū sə rvirə, rī, rī,
trē, trē, trē, trētū sə rvirə. Ils sentaient leurs boyaux
Tous se retourner.
10. mē ě n'i fzənə, tē d'sūyə!²⁾
rā k' dē pē də txī, txī, txī,
rā, rā, rā, rā k' dē pē də txī! Mais ils n'y firent, tant de chance!
Rien que des peaux de chien!
- (Marguerite Cattin, dite lě dyğrō, née en 1829, Courtedoux.)

151.

Même sujet

(Patois de Montsevelier)

1. dō lě mājō d' mę tētə,
ě y ě ěn sěrvātə,
kə s'ā vę tō lě mētī,
..... (Sous) Dans la maison de ma tante,
Il y a une servante,
Qui s'en va tous les matins,
.....
2. ěl vę ěxbī dā lě kēv³⁾
tirə dē bō vī,
ě pō txərū⁴⁾ d' lě rēv
txiə lə pēr krētī. Elle va aussi dans la cave
Tirer des bons vins,
Et puis chercher de la rave
Chez le père Crétin.
3. txě ěl ǝ tō sē mēs
ěl dī ā vėjī:
vni, nōz-ě d' lě pyēs
pō vō fēr di bī. Quand elle a tous ces mélanges,
Elle dit au voisin:
Venez, nous avons de la place
Pour vous faire du bien.

¹⁾ Influence du français; le patois dit toujours: *pyēs*.²⁾ Cf. n° 149, str. 11.³⁾ C'est le mot français; le patois dit: *txēv*. (Cf. n° 150, str. 3.)⁴⁾ Mis pour *txəri*, mot habituel. Je ne sais d'où vient cette corruption.

- ę lę püs ä txętlä. ¹⁾
 Etc.
- Et les puces en « chätelet ».
- Etc.
4. txę sə föë pü lę kutxiä,
 lę näsiä ²⁾ föën x' lę fęxi
 ę lę męrię xü lä sölä.
 Etc.
- Quand ce fut pour les coucher,
 Les (nociers) invités furent sur les
 Et les mariés sur le « solier ». [fagots.
 Etc.
5. txę sə föë vę lę minö,
 lę męrię mwäyę sō yę;
 ęl ętę bī ęyövę.
 Etc.
- Quand ce fut vers (les) la minuit,
 La mariée mouilla son lit;
 Elle était bien élevée.
 Etc.
6. lä męrię bī pü äñętö
 s'ä vę fęř ęvā l' sölä,
 xü lę tęt dā sō öxä.
 Etc.
- Le marié bien plus honnête
 S'en va faire en bas le « solier »,
 Sur la tête de son oncle.
 Etc.
7. l'öxä föë bī ętwänę
 d' vüär pęövr ę pö grälę
 txę lä siäl ętę bī xę.
 Etc.
- L'oncle fut bien étonné
 De voir pleuvoir et puis grêler
 Quand le ciel était bien clair.
 Etc.

(M. Joseph Piller, instituteur, Chevenez.)

153.

nö sō ä l'ęrbä

Nous sommes à l'automne

(Patois de Develier)

1. nö sō ä l'ęrbä, ³⁾
 mōn-än mwäxöen;
 pö mwä i fę l'amour,
- Nous sommes à l'automne,
 Mon homme moissonne;
 Pour moi je fais l'amour,

¹⁾ Un *txętlä* est un petit tas, un petit monceau de pierres, de pommes, de noix, etc. Nous avons la même expression à Lausanne, où « faire un chätelet » consistait à placer quatre noix, noisettes ou billes l'une à côté de l'autre, en carré, et à en faire tenir une cinquième au milieu du tas, sans que celui-ci s'écroulât. — La plus grande partie de la Suisse française emploie le verbe « enchâtelier », dans le sens de: surcharger pour faire bonne mesure; un *quarteron de pommes bien enchâtelé* = surchargé de pommes, rempli autant qu'il en peut contenir en les entassant les unes sur les autres.

²⁾ Les *näsiä* (*nuptiariu), les « nociers » sont les invités à une noce. C'est la première fois que je rencontre cette expression, que je ne connaissais pas lorsque j'essayais d'expliquer le passage *Arch. III, p. 50, str. 17: bés chäipés de nancie*. (Voir ma remarque *Arch. III, p. 263, note 5*.) Je crois maintenant qu'il faut tout simplement traduire: *bę txępę dā (näsiä) näsiä* = beaux chapeaux de « nociers », d'invités à une noce, chapeaux de cérémonie. Cette leçon me paraît en effet plus simple et plus naturelle que: *txępę dā näs* que je proposais. En tous cas, il ne saurait plus être question de *chapeaux de Nancy* !

³⁾ Le mot *ęrbä* dérive de: *herbittu; c'est le moment où les vaches mangent la petite herbe restée sur le pré.

- ę pō i bwā di vī.
 bwāyā, mę vėjīnə,
 kętrə ọ bī sītχə txāvə.
- Et puis je bois du vin.
 Buvons, ma voisine,
 Quatre ou bien cinq chopines.
2. si pōr ǎn ę rvī d'mwāxnę,¹⁾
 ę pō. ę trōv sę fǎn ā yę.
 — k'ā s'kə t'ę, mę fǎn, kə t'ę
 [ā yę?
 y'ā sōə bī *surpris*.
 — si y'ęvō ęn gōt də vī *qui*
 sōli mə fərę di bī. [*ragoute*,
- Ce pauvre homme revient de
 [moissonner,
 Et puis il trouve sa femme au lit.
 — Qu'est-ce que tu as, ma femme,
 [que tu es au lit?
 J'en suis tout surpris.
 — Si j'avais une goutte de vin qui
 Cela me ferait du bien. [*ragoute*,
3. si pōr ǎn vę ā lę tχęv,
 ęn bōtāyə ā lę mę;
 ę kākə xū sō bōsǎ,
 ę pō ę krię tō ā:
 ę n'y ę rǎ dē mō bōsǎ!
- Ce pauvre homme va à la cave,
 Une bouteille à la main.
 Il frappe sur son tonneau,
 Et puis il cria tout haut:
 Il n'y a rien dans mon tonneau!
4. ę s'ā rvī vwǎ sę fǎn,
 ę lę fīə²⁾ txū lę rē
 dęvō ī sūətǎ.
 — i n'ę djmę vū ęn fǎn kōm twǎ.
 y'ę rōlę tō lę *France*;
 i n'ǎ ę djmę vū ęn kə fōx
 [kōm twǎ!
- Il s'en revient vers sa femme
 Et la frappe sur les reins
 Avec un bâton.
 Je n'ai jamais vu une femme comme
 J'ai roulé tout[e] la France; [toi].
 Je n'en ai jamais vu une qui fût
 [comme toi!

(Jean-Baptiste Greppin, né en 1817, St-Ursanne.)

¹⁾ Cf. n° 148, str. 1, la forme *māxnę* (Ajoie).

²⁾ 3^e pers. sing. prés. indic. de *fəri* = frapper. Mot très employé:
l'ūr fīə ā mōtia = l'heure sonne à l'église; *lęz-ōzə ę dję fəri* = (les-z-onze)
 onze heures ont déjà sonné.